

## Episode

- [1] [ΑΘΗΝ]: ἀεὶ<sup>Av</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> Λαρτίου,<sup>G</sup>  
immer zwar o Kind des|Laertes  
δέδορκα<sup>PerAkt</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
habe|geseasdasdsadasdaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaasdasdsadsadhen|ich dich
- [2] πειράν<sup>A</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἀρπάσαι<sup>AorInfAkt</sup> θηρώμενον<sup>A</sup><sup>PreM/P</sup>  
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηναῖς<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ναυτικάις<sup>AjD</sup> ὀρῶ<sup>PreAkt</sup>  
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehelich
- [4] Αἴαντος,<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Av</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἐσχάτην<sup>AjA</sup> ἔχει,<sup>PreAkt</sup>  
des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι<sup>Av</sup> κυνηγετοῦντα<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μετρούμενον<sup>A</sup><sup>PreM/P</sup>  
seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κείνου<sup>G</sup><sup>Pr</sup> νεοχάραχθ',<sup>A</sup><sup>AorPas</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> ἴδῃς<sup>AorSAktKon</sup>  
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'<sup>Ko</sup> ἐνδον<sup>Av</sup> εἴτ'<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐκφέρει<sup>PreAkt</sup>  
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς<sup>G</sup> Λακαίνης<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> εὕρινος<sup>AjN</sup> βάσις.<sup>N</sup>  
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἐνδον<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> τυγχάνει,<sup>PreAkt</sup> κάρα<sup>A</sup>  
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup> ἰδρῶτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> χέρας<sup>A</sup> ξιφοκτόνους.<sup>AjA</sup>  
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ<sup>Ko</sup> σ'<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sup>Pr</sup> πύλης<sup>G</sup> παπταίνειν<sup>PreInfAkt</sup>  
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'<sup>Av</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> ἐννέπειν<sup>PreInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sup>Pr</sup> χάριν<sup>A</sup>  
noch Aufgabe ist, erzählen aber wissen wegen
- [13] σπουδῇ<sup>A</sup> ἔθου<sup>AorSMed</sup> τήνδ',<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὥς<sup>Ko</sup> παρ'<sup>Prp</sup> εἰδύας<sup>G</sup><sup>PerAkt</sup> μάθῃς.<sup>AorSAktKon</sup>  
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ΟΔΥΣ]: ὧ<sup>Pt</sup> φθέγμ'<sup>V</sup> Ἀθάνας,<sup>G</sup> φιλάτης<sup>AjG</sup> ἐμοῖ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς<sup>Ko</sup> εὐμαθές<sup>AjN</sup> σου,<sup>G</sup><sup>Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀν<sup>KoPt</sup> ἄποπτος<sup>AjN</sup> ἦς<sup>PreKonAkt</sup> ὅμως,<sup>Av</sup>  
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ'<sup>A</sup> ἀκούω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ξυναρπάζω<sup>PreAkt</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου<sup>AjG</sup> κώδωνος<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Τυρσηνικῆς.<sup>AjG</sup>  
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

- [18] καί<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπέγνω<sup>AorSAkt</sup> εὖ<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρ<sup>D</sup> δυσμενεῖ<sup>AjD</sup>  
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βάσιν<sup>A</sup> κυκλοῦντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> Αἶαντι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σακεσφόρῳ<sup>AjD</sup>  
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλον<sup>AjA</sup> ἰχνεύω<sup>PreAkt</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράγος<sup>N</sup> ἄσκοπον<sup>AjN</sup>  
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει<sup>PreAkt</sup> περάνας<sup>AorInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> εἴργασται<sup>PerM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρανές<sup>AjA</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἁλώμεθα<sup>PreM/P</sup>  
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ᾗθελοντῆς<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπεζύγην<sup>AorSM/P</sup> πόνῳ<sup>D</sup>  
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένας<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Av</sup> εὕρισκομεν<sup>PreAkt</sup>  
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας<sup>A</sup> ἀπάσας<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατηναρισμένας<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμνίων<sup>G</sup> ἐπιστάταις<sup>D</sup>  
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰτίαν<sup>A</sup> νέμει<sup>PreAkt</sup>  
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καί<sup>Ko</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπτήρ<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μόνον<sup>Av</sup>  
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> πεδία<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορράντῳ<sup>AjD</sup> ξίφει<sup>D</sup>  
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Ko</sup> καδήλωσεν<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> εὐθέως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> ἄσσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σημαίνομαι<sup>PreM/P</sup>  
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκπέπληγμαί<sup>PerM/P</sup> κοῦκ<sup>KoPt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφῆκεις<sup>PreAkt</sup> πάντα<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> εἰσέπειτα<sup>Av</sup> σῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυβερνῶμαι<sup>PreM/P</sup> χερ<sup>D</sup><sub>i</sub>.  
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνω<sup>N,AorSAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πάλαι<sup>Av</sup> φύλαξ<sup>N</sup> ἔβην<sup>AorSAkt</sup>  
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>D,Pr</sup> πρόθυμος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> κυναγίᾳ<sup>D</sup>  
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> φίλη<sup>AjV</sup> δέσποινα<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> πονῶ<sup>PreAkt</sup>  
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|lich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς<sup>Ko</sup> ἔστιν<sup>PreAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G,Pr</sup> τᾶργα<sup>A</sup> ταῦτά<sup>A,Pr</sup> σοι<sup>D,Pr</sup>  
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τί<sup>Av</sup> δυσλόγιστον<sup>AjA</sup> ὧδ'<sup>Av</sup> ἦξεν<sup>AorSAkt</sup> χέρα<sup>A</sup>  
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ<sup>D</sup> βαρυνθεὶς<sup>N,AorPas</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀχιλλείων<sup>AjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ποίμναις<sup>D</sup> τήνδ'<sup>A,Pr</sup> ἐπεμπίπτει<sup>PreAkt</sup> βάσιν<sup>A</sup>  
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν<sup>N,PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D,Pr</sup> χεῖρα<sup>A</sup> χραίνεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> φόνῳ<sup>D</sup>  
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βούλευμ'<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀργεῖοις<sup>D</sup> τόδ'<sup>N,Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: καὶ<sup>N,KoPt</sup> ἐξέπραξα<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κατημέλησ'<sup>AorAkt</sup> ἐγώ<sup>N,Pr</sup>  
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι<sup>AjD</sup> τόλμαις<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>D,Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φρενῶν<sup>G</sup> θράσει<sup>D</sup>  
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ<sup>Av</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A,Pr</sup> δόλιος<sup>AjN</sup> ὀρμάται<sup>PreM/P</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παρέστη<sup>AorSAkt</sup> καπὶ<sup>KoPrp</sup> τέρμ'<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καὶ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> δισσαῖς<sup>AjD</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> στρατηγίσιν<sup>D</sup> πύλαις<sup>D</sup>  
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἐπέσχε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μαμῶσαν<sup>A,PreAkt</sup> φόνου<sup>G</sup>  
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ<sup>N,Pr</sup> σφ'<sup>A,Pr</sup> ἀπείργω<sup>PreAkt</sup> δυσφόρους<sup>AjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας<sup>A</sup> βαλοῦσα<sup>N,AorSAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνηκέστου<sup>AjG</sup> χαρᾶς<sup>G</sup>  
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Ko</sup> ποίμνας<sup>A</sup> ἐκτρέπω<sup>PreAkt</sup> σύμμικτά<sup>AjA</sup> τε<sup>Ko</sup>  
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] λείας<sup>G</sup> ἄδαστα<sup>AjA</sup> βουκόλων<sup>G</sup> φρουρήματα<sup>A</sup>  
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen
- [55] ἐνθ<sup>Av</sup> εἰσπεσῶν<sup>N AorSAkt</sup> ἔκειρε<sup>AorAkt</sup> πολύκερων<sup>AjG</sup> φόνον<sup>A</sup>  
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλω<sup>D</sup> ῥαχίζων<sup>N PreAkt</sup> κἀδόκει<sup>Ko ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PreAkt</sup> ὅτε<sup>Ko</sup>  
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς<sup>AjA</sup> Ἀτρείδας<sup>A</sup> αὐτόχειρ<sup>AjN</sup> κτείνειν<sup>PreInfAkt</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>  
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ<sup>Ko</sup> ἄλλοτ<sup>Av</sup> ἄλλον<sup>AjA</sup> ἐμπίτνων<sup>N PreAkt</sup> στρατηλατῶν<sup>G</sup>  
wenn ein|andermal|einen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτῶντ<sup>A PreAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μανιάσιν<sup>D</sup> νόσοις<sup>D</sup>  
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὥτρυνον<sup>ImpAkt</sup> εἰσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρη<sup>A</sup> κακά<sup>AjA</sup>  
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] καῖπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοῦδ<sup>G Pr</sup> ἐλώφησεν<sup>AorAkt</sup> πόνου<sup>G</sup>  
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς<sup>ArtA</sup> ζῶντας<sup>A PreAkt</sup> αὖ<sup>Av</sup> δεσμοῖσι<sup>D</sup> συνδήσας<sup>N AorAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup>  
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] ποίμνας<sup>A</sup> τε<sup>Ko</sup> πάσας<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κομίζεται<sup>PreM/P</sup>  
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς<sup>Ko</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> εὐκερων<sup>AjG</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>  
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> αἰκίζεται<sup>PreM/P</sup>  
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοί<sup>D Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> περιφανῇ<sup>AjA</sup> νόσον<sup>A</sup>  
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς<sup>Ko</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ἀργείοισιν<sup>D</sup> εἰσιδῶν<sup>N AorSAkt</sup> θροῆς<sup>PreAktKon</sup>  
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν<sup>N PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνε<sup>PrelmvAkt</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> δέχου<sup>PrelmvM/P</sup>  
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμμάτων<sup>G</sup> ἀποστρόφους<sup>AjA</sup>  
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς<sup>A</sup> ἀπείρξω<sup>FuAkt</sup> σὴν<sup>A Pr</sup> πρόσωπιν<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος<sup>N Pr</sup> σέ<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλωτίδας<sup>AjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἀπευθύνοντα<sup>A</sup> προσμολεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καλῶ<sup>PreAkt</sup>  
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich.
- [73] Αἶαντα<sup>A</sup> φωνῶ<sup>PreAkt</sup> στεῖχε<sup>PreImvAkt</sup> δωμάτων<sup>G</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δρᾷς<sup>PreAkt</sup> Ἀθάνᾳ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Av</sup> σφ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Av</sup> κάλει<sup>PreImvAkt</sup>  
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ<sup>Pt</sup> σῖγ<sup>Av</sup> ἀνέξει<sup>FuAkt</sup> μηδ<sup>Ko</sup> δειλίαν<sup>A</sup> ἀρεῖ<sup>FuAkt</sup>  
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἐνδον<sup>Av</sup> ἀρκεῖτω<sup>PreImvAkt</sup> μένων<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup>  
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>Av</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένηται<sup>AorMedKon</sup> πρόσθεν<sup>Av</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός<sup>AjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνδρῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τανῦν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν<sup>Pt</sup> γέλως<sup>N</sup> ἡδιστος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐχθροῦς<sup>A</sup> γελαῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρκεῖ<sup>PreAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένειν<sup>PreInfAkt</sup>  
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> περιφανῶς<sup>Av</sup> ὀκνεῖς<sup>PreAkt</sup> ἰδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξέστην<sup>AorSAkt</sup> ὀκνῶ<sup>D</sup>  
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντ<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKon</sup> πέλας<sup>Av</sup>  
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: πῶς<sup>Av</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷ<sup>PreAkt</sup>  
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοτώσω<sup>FuAkt</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δεδορκότα<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μέντ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AjN</sup> θεοῦ<sup>G</sup> τεχνωμένου<sup>G</sup><sup>PreM/P</sup>  
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: σίγα<sup>PreImvAkt</sup> νυν<sup>Av</sup> ἐστῶς<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μέν<sup>PreImvAkt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> κυρεῖς<sup>PreAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup>  
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ<sup>PreAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤθελον<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκτὸς<sup>Av</sup> ὦν<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup> τυχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
würde|bleiben wohl; wollt|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> Αἴας<sup>V</sup> δεῦτερόν<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσκαλῶ<sup>PreAkt</sup>  
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

- [90] τί<sup>Av</sup> βαιὼν<sup>AjA</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐντρέπει<sup>PreAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συμμάχου;<sup>G</sup>  
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [AΨAS]: ὦ<sup>Pt</sup> χαῖρ' <sup>PrelmvAkt</sup> Ἀθάνᾳ,<sup>V</sup> χαῖρε <sup>PrelmvAkt</sup> Διογενῆς<sup>AjV</sup> τέκνον,<sup>V</sup>  
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> παρέστης<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup> παγχρύσοις<sup>AjD</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω<sup>FuAkt</sup> λαφύροις<sup>D</sup> τῇσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄγρας<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘHN]: καλῶς<sup>Av</sup> ἔλεξας<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' <sup>Ko</sup> ἐκεῖνό<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φράσον,<sup>AorImvAkt</sup>  
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβασας<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> στρατῶ;<sup>D</sup>  
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [AΨAS]: κόμπος<sup>N</sup> πάρεστι<sup>PreAkt</sup> οὐκ <sup>KoPt</sup> ἀπαρνοῦμαι<sup>PreMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘHN]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδαισιν<sup>D</sup> ἥχμασας<sup>AorAkt</sup> χέρα;<sup>A</sup>  
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [AΨAS]: ὥστ' <sup>Ko</sup> οὐποτ' <sup>Pt</sup> Αἴανθ' <sup>A</sup> οἷδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀτιμάσουσ' <sup>FuAkt</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘHN]: τεθναῖσιν<sup>PerAkt</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>AjA</sup> ξυνῆκ' <sup>AorAkt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [AΨAS]: θανόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt ἤδη<sup>Av</sup> τᾶμ' <sup>ArtAAjA</sup> ἀφαιρείσθων<sup>PreM/Plmv</sup> ὅπλα.<sup>A</sup>  
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.</sub>
- [101] [AΘHN]: εἶεν,<sup>PreOpAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λαερτίου;<sup>G</sup>  
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τύχης<sup>G</sup> ἔστηκεν;<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πέφευγέ<sup>PerAkt</sup> σε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [AΨAS]: ἦ<sup>Pt</sup> τοῦπίτριπτον<sup>ArtAAjA</sup> κίναδος<sup>G</sup> ἐξήρου<sup>ImpAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅπου;<sup>Av</sup>  
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘHN]: ἔγωγ' <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> Ὀδυσσεά<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>AjA</sup> ἐνστάτην<sup>A</sup> λέγω.<sup>PreAkt</sup>  
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [AΨAS]: ἡδιστος,<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δέσποινα,<sup>V</sup> δεσμώτης<sup>N</sup> ἔσω<sup>Av</sup>  
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ<sup>PreAkt</sup> θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶ<sup>Pt</sup> θέλω.<sup>PreAkt</sup>  
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘHN]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δράσῃς<sup>AorKonAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κερδάνῃς<sup>AorKonAkt</sup> πλέον;<sup>Av</sup>  
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

- [108] [ΑΨΑΣ]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δεθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κίον<sup>A</sup> ἐρκείου<sup>AjG</sup> στέγης.<sup>G</sup>  
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ἐργάσει<sup>FuMed</sup> κακόν<sup>AjA</sup>;  
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΑΣ]: μάστιγι<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> νῶτα<sup>A</sup> φοινηθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> θάνη<sup>AorSKonAkt</sup>.  
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ὥδε<sup>Av</sup> γ<sup>Pt</sup> αἰκίσῃς<sup>AorKonAkt</sup>.  
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν<sup>PreInfAkt</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> τᾶλλ<sup>ArtAAjA</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφίεμαι<sup>PreM/P</sup>.  
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.
- [113] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τίσει<sup>FuAkt</sup> τήνδε<sup>AjA</sup> κοῦκ<sup>KoPt</sup> ἄλλην<sup>AjA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τέρψις<sup>N</sup> ἦδε<sup>AjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δρᾶν<sup>PreInfAkt</sup>.  
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ<sup>PreImvMed</sup> χειρί,<sup>D</sup> φείδου<sup>PreImvMed</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥνπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς<sup>PreAkt</sup>.  
gebrauche mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον.<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφίεμαι<sup>PreM/P</sup>.  
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ<sup>AjA</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχον<sup>A</sup> παρεστάναι.<sup>AorSinfAkt</sup>  
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: ὄρᾱς<sup>PreAkt</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> τήν<sup>ArtA</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἰσχύν<sup>A</sup> ὅση<sup>AjA</sup>.  
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ἢ<sup>Ko</sup> προνούστερος<sup>AjN</sup>.  
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ<sup>Ko</sup> δρᾶν<sup>PreInfAkt</sup> ἀμείνων<sup>AjN</sup> ἠὲ<sup>ArtA</sup> ἡρέθη<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> καίρια<sup>AjA</sup>.  
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΥΥΣ]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐποικτίρω<sup>PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον<sup>AjA</sup> ἔμπας<sup>Av</sup> καίπερ<sup>Ko</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> δυσμενῇ<sup>AjA</sup>.  
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ<sup>Ko</sup> ἄτη<sup>D</sup> συγκατέζευκται<sup>PerM/P</sup> κακῇ<sup>AjD</sup>.  
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῦμόν<sup>ArtAAjA</sup> σκοπῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>.  
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἄλλο<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Ko</sup>.  
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] εἶδωλ<sup>A</sup> ὅσοιπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζῶμεν<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> κούφην<sup>AjA</sup> σκιάν.<sup>A</sup>  
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ΑΘΗΝ]: τοιαῦτα<sup>AjA</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ὑπέркоπον<sup>AjA</sup>  
solche also hin|schauend übermütig
- [128] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> εἴπης<sup>AorKonAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔπος,<sup>A</sup>  
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] μηδ<sup>KoPt</sup> ὄγκον<sup>A</sup> ἄρης<sup>AorKonAkt</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>Ko</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλέον<sup>Av</sup>  
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] ἢ<sup>Ko</sup> χειρὶ<sup>D</sup> βρίθεις<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> μακροῦ<sup>AjG</sup> πλούτου<sup>G</sup> βάθει.<sup>D</sup>  
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] ὥς<sup>Ko</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> κλίνει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀνάγει<sup>Ko</sup><sub>PreAkt</sub> πάλιν<sup>Av</sup>  
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] ἅπαντα<sup>AjA</sup> τάνθρωπεια<sup>ArtAAjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σώφρονας<sup>AjA</sup>  
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen
- [133] θεοί<sup>N</sup> φιλοῦσιν<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στυγοῦσιν<sup>PreAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κακοὺς<sup>AjA</sup>  
Götter lieben und hassen die Schlechten.

## Anapästē

- [134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε<sup>AjV</sup> παῖ,<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμφιρύτου<sup>AjG</sup>  
telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] Σαλαμῖνος<sup>G</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> βάθρον<sup>A</sup> ἀγχιάλου,<sup>AjG</sup>  
Salamis haltend Basis meer|nahen,
- [136] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> πράσσοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπιχαίρω<sup>PreAkt</sup>  
dich zwar gut handelnd freue|lich·
- [137] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> πληγῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ζαμενῆς<sup>AjG</sup>  
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] λόγος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> κακόθρους<sup>AjN</sup> ἐπιβῆ<sup>AorKonAkt</sup>  
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] μέγαν<sup>AjA</sup> ὄκνον<sup>A</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πεφόβημαι<sup>PerM/P</sup>  
großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] πτηνῆς<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὄμμα<sup>N</sup> πελείας.<sup>G</sup>  
geflügeln wie Auge der|Tauben.
- [141] ὥς<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> φθιμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> νυκτὸς<sup>G</sup>  
wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] μεγάλοι<sup>AjN</sup> θόρυβοι<sup>N</sup> κατέχουσι<sup>PreAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
große Getöse halten|nieder uns



- [143] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσκλείᾳ,<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππομανῆ<sup>AjA</sup>  
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] λειμῶν<sup>A</sup> ἐπιβάντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὀλέσαι<sub>AorInfAkt</sub> Δαναῶν<sup>G</sup>  
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] βοτᾶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λείαν,<sup>A</sup>  
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δορίληπτος<sup>AjN</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> λοιπή,<sup>AjN</sup>  
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] κτείνοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> αἰθωνι<sup>AjD</sup> σιδήρῳ.<sup>D</sup>  
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιοῦδε<sup>AjA</sup> λόγους<sup>A</sup> ψιθύρους<sup>AjA</sup> πλάσσω<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς<sup>Prp</sup> ὦτα<sup>A</sup> φέρει<sub>PreAkt</sub> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup>  
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ<sup>Ko</sup> σφόδρα<sup>Av</sup> πείθει<sub>PreAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup>  
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὔπειστα<sup>Av</sup> λέγει<sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ<sup>ArtG</sup> λέξαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> χαίρει<sub>PreAkt</sub> μᾶλλον<sup>Av</sup>  
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AjD</sup> ἄχεσιν<sup>D</sup> καθυβρίζων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> ψυχῶν<sup>G</sup> ἰεῖς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀμάρτοις<sub>AorSAktOp</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πείθοι<sub>PreAktOp</sub>  
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔχονθ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔρπει<sub>PreAkt</sub>  
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι<sup>Pt</sup> μικροὶ<sup>AjN</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup>  
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν<sup>AjN</sup> πύργου<sup>G</sup> ῥῦμα<sup>N</sup> πέλονται<sub>PreM/P</sub>  
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> βαιὸς<sup>AjN</sup> ἄριστ<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
mit denn Großen klein am|besten wohl

[161]	καὶ <sup>Ko</sup> μέγας <sup>AjN</sup> ὀρθοῖθ' <sup>PreM/POp</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μικροτέρων. <sup>AjG</sup> und groß würde aufgerichtet durch Kleinere.
[162]	ἀλλ' <sup>Ko</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δυνατόν <sup>AjN</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀνοήτους <sup>AjA</sup> aber nicht möglich die Unverständigen
[163]	τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γνώμας <sup>A</sup> προδιδάσκειν. <sup>PreInfAkt</sup> von diesen Meinungen vorher lehren.
[164]	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοιούτων <sup>AjG</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> θορυβεῖ <sup>PreAkt</sup> durch solcher Männer lärmt
[165]	χήμεϊς <sup>KoN</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέν <sup>A</sup> σθένος <sup>PreAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> und wir nichts vermögen gegen diese
[166]	ἀπαλέξασθαι <sup>AorMedInf</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χωρίς, <sup>Prp</sup> ἄναξ. <sup>V</sup> abzuwehren deiner ohne, Herr.
[167]	ἀλλ' <sup>Ko</sup> ὅτε <sup>Ko</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AjA</sup> ὄμμ' <sup>A</sup> ἀπέδραν. <sup>AorSAkt</sup> aber als denn ja das dein Auge sie entflohen,
[168]	παταγοῦσιν <sup>PreAkt</sup> ἄπερ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πτηνῶν <sup>G</sup> ἀγέλαι. <sup>N</sup> sie klirren wie der Vögel Herden.
[169]	μέγαν <sup>AjA</sup> αἰγυπιὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑποδείσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> großen Geier doch gefürchtet habend
[170]	τάχ' <sup>Av</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξαίφνης, <sup>Av</sup> εἰ <sup>Ko</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φανείης, <sup>AorM/POp</sup> bald wohl plötzlich, wenn du würdest erscheinen,
[171]	σιγῇ <sup>D</sup> πτήξειαν <sup>AorAktOp</sup> ἄφωνοι. <sup>AjN</sup> in Schweigen würden kauern sprachlos.

## Chor

[172]	[ΧΟΡΟ]: ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ταυροπόλα <sup>AjV</sup> Διὸς <sup>G</sup> Ἄρτεμις— <sup>V</sup> ja doch dich Tauropola des Zeus Artemis—
[173]	ὦ <sup>Pt</sup> μέγала <sup>AjV</sup> φάτις, <sup>V</sup> ὦ <sup>Pt</sup> o große Kunde, o
[174]	μᾶτερ <sup>V</sup> αἰσχύνας <sup>A</sup> ἐμᾶς— <sup>AjA</sup> Mutter Schanden unsere—
[175]	ῥώμασε <sup>AorAkt</sup> πανδάμους <sup>AjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> βοῦς <sup>A</sup> ἀγελαίας, <sup>AjA</sup> trieb allgemein auf Rinder herdenhaft,
[176]	ἦ <sup>Pt</sup> ποῦ <sup>Pt</sup> τινος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> νίκας <sup>G</sup> ἀκάρπτων <sup>AjA</sup> χάριν, <sup>A</sup> ja wohl irgendeines Sieges unfruchtbare Gunst,
[177]	ἦ <sup>Ko</sup> ῥά <sup>Pt</sup> κλυτῶν <sup>AjG</sup> ἐνάρων <sup>G</sup> oder doch berühmten der Beute

- [178]            ψευθεῖς,<sup>D</sup><sub>AorPas</sub>      ἄδωροις,<sup>AjD</sup>    εἴτ,<sup>Ko</sup>    ἐλαφαβολίας;<sup>G</sup>  
                  betrogenen,            un|bestochene, sei|es    der|Hirsch|Jagd;
- [179]            ἦ<sup>Ko</sup>    χαλκοθώραξ<sup>AjN</sup>    μὴ<sup>Pt</sup>    τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    Ἐνυάλιος<sup>N</sup>  
 oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen    Enyalios
- [180]            μομφάν<sup>A</sup>    ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>    ξυνοῦ<sup>AjG</sup>    δορὸς<sup>G</sup>    ἐννουχίους<sup>AjD</sup>  
                  Tadel            haltend            gemeinsamen|des|Speeres    nächtlichen
- [181]            μαχαναῖς<sup>D</sup>    ἐτίσατο<sup>AorMed</sup>    λώβαν;<sup>A</sup>  
 Machenschaften    bezahlt|heim    Schmach;

## Antistrophe 1

- [182] [ΧΟΡΟ]: οὐ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρενόθεν<sup>Av</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερά,<sup>AjA</sup>  
 nicht jemals denn von|Sinn doch auf            linke,
- [183]            παῖ<sup>V</sup> Τελαμῶνος,<sup>G</sup>    ἔβας<sup>AorSAkt</sup>  
 Sohn des|Telamon,            gingst
- [185]            τόσσον,<sup>AjA</sup>    ἐν<sup>Prp</sup> ποίμναις<sup>D</sup>    πίτνων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
 so|weit,            in    Herden            fallend·
- [186]            ἦ<sup>Ko</sup><sub>PreOpAkt</sub>    γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θεία<sup>AjN</sup> νόσος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀπερύκοι<sup>PreOpAkt</sup>  
 käme            denn wohl göttliche Krankheit· aber            ab|hielte
- [187]            καί<sup>Ko</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κακὰν<sup>AjA</sup> καί<sup>Ko</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
 und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188]            εἰ<sup>Ko</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑποβαλλόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
 wenn aber            unter|schiebend
- [189]            κλέπτουσι<sup>PreAkt</sup> μύθους<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AjN</sup> βασιλῆς<sup>N</sup>  
 stehlen            Worte    die    großen    Könige
- [190]            ἦ<sup>Ko</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄσώτου<sup>AjG</sup> Σισυφιδᾶν<sup>G</sup> γενεᾶς,<sup>G</sup>  
 oder    der    zügellosen    der|SisyphidenGeschlecht,
- [191]            μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>V</sup> ἔθ<sup>Av</sup> ὥδ<sup>Av</sup> ἐφάλοις<sup>AjD</sup> κλισίαις<sup>D</sup>  
 nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192]            ὄμμ<sup>A</sup>    ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>    κακὰν<sup>AjA</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἄρῃ<sup>FuMed</sup>  
 Auge            habend            schlechte Rede wirst|aufnehmen.

## Epede

- [193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄνα<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδράνων,<sup>G</sup> ὅπου<sup>Av</sup> μακράωνι<sup>AjD</sup>  
 aber auf! aus Sitzen,            wo lang|dauernder
- [194]            στηρίζει<sup>PreAkt</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγωνίῳ<sup>AjD</sup> σχολᾷ<sup>D</sup>  
 stützt            einst dieser|hierwettkampf|lichen    Muße

[195]	ἄταν <sup>A</sup>	οὐρανίαν <sup>AjA</sup>	φλέγων. <sup>N</sup> <sub>PreAkt</sub>	
	Verderben	himmlische	brennend.	
[196]	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ὑβρις <sup>N</sup>	ὥδ <sup>,Av</sup> ἀτάρβητα <sup>AjA</sup>
	der Feinde	doch	Hybris	so furcht los
[197]	ὀρμᾶται <sub>PreM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐανέμοις <sup>AjD</sup>	βάσσαις, <sup>D</sup>
	setzt an	in	gut windigen	Tälern,
[198]	πάντων <sup>AjG</sup>	καγχαζόντων <sup>G</sup> <sub>PreAkt</sub>		
	aller	schall lachenden		
[199]	γλώσσαις <sup>D</sup>	βαρυάλητα. <sup>AjA</sup>		
	Zungen	schwer schmerzlich.		
[200]	ἐμολ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄχος <sup>N</sup>	ἔστακεν. <sub>PerAkt</sub>
	mir	doch	Schmerz	steht.

## Episode

[201] [TEKM]:	ναὸς <sup>V</sup>	ἄρωγοι <sup>AjV</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	Αἴαντος, <sup>G</sup>
	Schiffe	Helfer	der	des Aias,
[202]	γενεᾶς <sup>G</sup>	χθονίων <sup>AjG</sup>	ἀπ <sup>,Prp</sup>	Ἐρεχθιδῶν, <sup>G</sup>
	Geschlechts	erd geborenen	von	der Erechtheiden,
[203]	ἔχομεν <sub>PreAkt</sub>	στοναχὰς <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κηδόμενοι <sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub>
	wir haben	Seufzer	die	Sorgenden
[204]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Τελαμῶνος <sup>G</sup>	τηλόθεν <sup>Av</sup>	οἴκου. <sup>G</sup>
	des	des Telamon	von fern	des Hauses.
[205]	νῦν <sup>Av</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δεινὸς <sup>AjN</sup> μέγας <sup>AjN</sup> ὠμοκρατῆς <sup>N</sup>
	nun	denn	der	schrecklich groß roh Herrscher.
[206]	Αἴας <sup>N</sup>	θολερῶ <sup>AjD</sup>		
	Aias	trüb.		
[207]	κεῖται <sub>PreM/P</sub>	χειμῶνι <sup>D</sup>	νοσήσας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	
	liegt	in Sturm	krank geworden.	
[208] [XOPO]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐνῆλλακται <sub>PerM/P</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup> ἡμερίας <sup>G</sup>
	was	doch	ist verändert	der des Tages
[209]	νύξ <sup>N</sup>	ἦδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βάρος; <sup>N</sup>	
	Nacht	diese hier	Last;	
[210]	παῖ <sup>V</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Φρυγίου <sup>AjG</sup>	Τελεύταντος, <sup>G</sup>
	Kind	des	phrygischen	Teleutas,
[211]	λέγ <sup>,PreImvAkt</sup>	ἐπεῖ <sup>Ko</sup>	σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέχος <sup>A</sup> δουριάλτων <sup>AjA</sup>
	sage,	da	dich	Bett Speer gefangen

- [212] στέρξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνέχει<sub>PreAkt</sub> θούριος<sup>AjN</sup> Αἶας<sup>N</sup>  
lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·
- [213] ὥστ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄϊδρις<sup>AjN</sup> ὑπέιποις<sub>AorAktOp</sub>  
sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

## Chor

- [214] [ΤΕΚΜ]: πῶς<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> λέγω<sub>PreAkt</sub> λόγον<sup>A</sup> ἄρρητον<sub>AjA</sub>  
wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;
- [215] θανάτῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> βάρος<sup>A</sup> ἐκπεύσει<sub>FuAkt</sub>  
dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.
- [216] μανίᾳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλους<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κλεινὸς<sup>AjN</sup>  
durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.
- [217] νύκτερος<sup>Av</sup> Αἶας<sup>N</sup> ἀπελωβήθη<sub>AorPas</sub>  
bei|Nacht Aias wurde|entehrt.
- [218] τοιαῦτ<sub>AjA</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἴδοις<sub>AorAktOp</sub> σκηνῆς<sup>G</sup> ἔνδον<sup>Av</sup>  
solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.
- [219] χειροδάκτυλα<sup>AjA</sup> σφάγι<sup>A</sup> αἰμοβαφῇ<sub>AjA</sub>  
Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,
- [220] κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστήρια<sup>A</sup> τάνδρος<sup>G</sup>  
jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

## Strophe 1

- [221] [ΧΟΡΟ]: οἷαν<sup>AjA</sup> ἐδήλωσας<sub>AorAkt</sub> ἀνέρος<sup>G</sup> αἶθονος<sup>AjG</sup>  
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν<sup>A</sup> ἄτλατον<sup>AjA</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> φευκτάν<sub>AjA</sub>  
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν<sup>ArtG</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> κληζομέναν<sub>A</sub><sup>PreM/P</sup>  
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> μῦθος<sup>N</sup> ἀέξει<sub>FuAkt</sub>  
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι<sup>Pt</sup> φοβοῦμαι<sub>PreM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> προσέρπον<sub>A</sub><sup>PreAkt</sup> περίφαντος<sup>AjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανέϊται<sub>FuMed</sub> παραπλάκτω<sup>AjD</sup> χερὶ<sup>D</sup> συγκατακτὰς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wird|sterben, ver|jirter Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς<sup>AjD</sup> ξίφεσιν<sup>D</sup> βοτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> βοτήρας<sup>A</sup> ἱππονώμας<sub>AjA</sub>  
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

## Anapästē

- [233] [TEKM]: ὤμοι.<sup>Pt</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> ἄρ.<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν<sup>Av</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> ποίμνην.<sup>A</sup>  
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Av</sup> σφάζ'<sup>PreAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίας.<sup>G</sup>  
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> δ.<sup>Pt</sup> πλευροκοπῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> δίχ.<sup>Av</sup> ἀνερρήγνυ.<sup>ImpAkt</sup>  
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο<sup>AjA</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἀργίποδας<sup>AjA</sup> κριοῦς<sup>A</sup> ἀνελών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεφαλῇ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γλώσσαν<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AjA</sup>  
des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει<sup>PreAkt</sup> θερίσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δ.<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AjA</sup> ἄνω<sup>Av</sup>  
wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι<sup>D</sup> δήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν<sup>AjA</sup> ἵπποδέτην<sup>A</sup> ῥυτῆρα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει<sup>PreAkt</sup> λιγυρᾷ<sup>AjD</sup> μάστιγι<sup>D</sup> διπλῇ,<sup>AjD</sup>  
schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ<sup>AjA</sup> δειννάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ῥήμαθ',<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαίμων<sup>N</sup>  
böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐδίδαξεν.<sup>AorAkt</sup>  
und|niemand der|Männer lehrte.

## Antistrophe 1

- [245] [ΧΟΡΟ]: ὥρα<sup>N</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Av</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτα<sup>A</sup> καλύμμασι<sup>D</sup>  
Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> ποδοῖν<sup>G</sup> κλοπὰν<sup>A</sup> ἀρέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἦ<sup>Ko</sup> θοὸν<sup>AjA</sup> εἰρεσίας<sup>G</sup> ζυγὸν<sup>A</sup> ἐζόμενον<sup>A</sup><sub>PreMed</sub>  
oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ<sup>AjD</sup> ναὶ<sup>D</sup> μεεῖναι.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Meer|fahrender Schiff los|lassen.

[251]	τοίας <sup>AjA</sup>	ἐρέσσουσιν <sup>PreAkt</sup>	ἀπειλὰς <sup>A</sup>	δικρατεῖς <sup>AjN</sup>	Ἀτρεΐδαι <sup>N</sup>
	solche	rudern	Drohungen	zwei herrschend	Atreidai

  

[252]	καθ <sup>Prp</sup>	ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πεφóβημαι <sup>PerM/P</sup>	λιθόλευστον <sup>AjA</sup>	Ἄρη <sup>A</sup>
	gegen	uns·	bin in Furcht	Stein wurf tödlichen	Ares

  

[255]	ξυναλγεῖν <sup>PreInfAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τυπεῖς <sup>N<sub>AorPas</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἶσ <sup>A</sup>	ἄπλατος <sup>AjA</sup>	ἴσχει <sup>PreAkt</sup>
	mit leiden	mit	dem hier	geschlagen worden,	den	Schicksal	un lenkbar	hält.

## Anapästē

[257] [TEKM]:	οὐκέτι <sup>Av</sup>	λαμπρᾶς <sup>AjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	στεροπῆς <sup>G</sup>	
	nicht mehr·	heller	denn	ohne	Blitz	
[258]	ῥξας <sup>N</sup> AorAkt	ὄξυς <sup>AjN</sup>	νότος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Av</sup>	λήγει <sup>PreAkt</sup>	
	hin geschossen habend	scharfer	Süd wind	so	lässt nach,	
[259]	καί <sup>Ko</sup>	νῦν <sup>Av</sup>	φρόνιμος <sup>AjN</sup>	νέον <sup>AjA</sup>	ἄλγος <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PreAkt</sup>
	und	nun	verständlich	neuen	Schmerz	hat·
[260]	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐσλεύσσειν <sup>PreInfAkt</sup>	οἰκεῖα <sup>AjA</sup>	πάθη <sup>A</sup>	
	das	denn	hinein spähen	eigenen	Leiden,	
[261]	μηδενὸς <sup>G</sup> Pr	ἄλλου <sup>AjG</sup>	παραπράξαντος <sup>G</sup> AorAkt			
	keines	anderen	daneben getan habenden,			
[262]	μεγάλας <sup>AjA</sup>	ὀδύνας <sup>A</sup>	ὑποτείνει <sup>PreAkt</sup>			
	große	Schmerzen	spannt an.			

## Episode

[263] [XOPO]:	ἀλλ <sup>Ko</sup>	εἰ <sup>Ko</sup>	πέπαυται <sup>PerM/P</sup>	κάρτ <sup>Av</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εὐτυχεῖν <sup>PreInfAkt</sup>	δοκῶ <sup>PreAkt</sup>	
	aber	wenn	hat aufgehört,	sehr	wohl	glücklich sein	scheine ich·	
[264]	φρούδου <sup>Av</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Av</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακοῦ <sup>G</sup>	μείων <sup>AjN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	
	fort	denn	schon	des	Übels	geringer	Rede.	
[265] [TEKM]:	πότερα <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Ko</sup>	νέμοι <sup>PreAktOp</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αἶρεσιν <sup>A</sup>	λάβοις <sup>AorAktOp</sup>
	ob	doch	wohl, wenn		würde zuteilen	jemand	Wahl,	würdest nehmen,
[266]	φίλους <sup>A</sup>	ἀνιῶν <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>	αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἡδονὰς <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PreInfAkt</sup>			
	Freunde	kränkend	selbst	Lüste	haben,			
[267]	ἢ <sup>Ko</sup>	κοινὸς <sup>AjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κοινοῖσι <sup>AjD</sup>	λυπεῖσθαι <sup>PreM/PlInf</sup>	ξυνών <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>		
	oder	gemeinsam	in	Gemeinsamen	betrübt sein	mit seiend;		
[268] [XOPO]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	διπλάζον <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>	ῶ <sup>Pt</sup>	γύναι <sup>V</sup>	μεῖζον <sup>AjN</sup>	κακόν <sup>N</sup>	
	das	ja	verdoppelnd,	o	Frau,	größeres	Übel.	
[269] [TEKM]:	ἡμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νοσοῦντες <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>	ἀτώμεσθα <sup>PreM/P</sup>	νῦν <sup>Av</sup>		
	wir	also	nicht	krank	sind verstört	nun.		

- [270] [XOPO]: πῶς<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεξας;<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάτοιδ'<sup>PerAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.
- [271] [TEKM]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥνικ'<sup>Ko</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσῳ<sup>D</sup>  
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡδεθ'<sup>ImpM/P</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶχετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φρονοῦντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἡνία<sup>ImpAkt</sup> ξυνών<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔληξε<sup>AorAkt</sup> κἀνέπνευσε<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> τῇς<sup>ArtG</sup> νόσου<sup>G</sup>  
nun aber als ließ|nach und||auf|atmete der Krankheit,
- [275] κεῖνός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λύπη<sup>D</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ἐλήλαται<sup>PerM/P</sup> κακῇ<sup>AjD</sup>  
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Av</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥσσον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PreAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δις<sup>Av</sup> τόσ'<sup>AjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπλῶν<sup>AjG</sup> κακά<sup>N</sup>  
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [XOPO]: ξύμφημι<sup>PreAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> δέδοικα<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'κ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγῇ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥκη<sup>PreAktKon</sup> πῶς<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πεπαυμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> εὐφραίνεται<sup>PreM/P</sup>  
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [TEKM]: ὥς<sup>Ko</sup> ὥδ'<sup>Av</sup> ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ἐπίστασθαι<sup>PreMedInf</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PreAkt</sup>  
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [XOPO]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακοῦ<sup>G</sup> προσέπτατο;<sup>AorM/P</sup>  
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δῆλωσον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυναλγοῦσιν<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub> τύχας<sup>A</sup>  
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [TEKM]: ἅπαν<sup>AjA</sup> μαθήσει<sup>FuAkt</sup> τοῦργον<sup>A</sup> ὥς<sup>Ko</sup> κοινωνός<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἄκρας<sup>AjG</sup> νυκτός<sup>G</sup> ἥνιχ'<sup>Ko</sup> ἔσπεροι<sup>AjN</sup>  
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Av</sup> ἦθον<sup>ImpAkt</sup> ἄμφηκες<sup>AjA</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐξόδους<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PreInfAkt</sup> κενάς<sup>AjA</sup>  
suchte Speer Ausgänge zu|kriechen leere.



- [288] κἀγὼ<sup>KoN<sub>Pr</sub></sup> ἵπιπλήσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> χρῆμα<sup>A</sup> δοῖς<sup>PreAkt</sup>  
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἶας<sup>V</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἄκλητος<sup>AjA</sup> οὐθ'<sup>KoPt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup>  
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεὶς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> ἀφορμᾶς<sup>D</sup> πείραν<sup>A</sup> οὐτε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κλύων<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>  
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγξ<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> εὐδελ<sup>PreAkt</sup> στρατός<sup>N</sup>  
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βαί',<sup>Av</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμνούμενα<sup>A<sub>PreM/P</sub></sup>  
der aber sprach zu mich leise, immer aber ges|ungene·
- [293] γυναί<sup>V</sup> γυναιξί<sup>D</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σιγῇ<sup>N</sup> φέρεῖ<sup>PreAkt</sup>  
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ<sup>KoN<sub>Pr</sub></sup> μαθοῦς<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἔλξῃ<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσσύθη<sup>AorPas</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐκεῖ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> λέγειν<sup>PreInfAkt</sup> πάθας<sup>A</sup>  
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> ἄγων<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> ὁμοῦ<sup>Av</sup>  
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους<sup>A</sup> κύνας<sup>A</sup> βοτῆρας<sup>A</sup> εὐερόν<sup>AjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡϋχένιζε<sup>AorSAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Av</sup> τρέπων<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>  
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαξε<sup>ImpAkt</sup> κάρραχιζε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεσμίους<sup>AjA</sup>  
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ'<sup>ImpM/P</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> φῶτας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποίμναις<sup>D</sup> πίτνων<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>  
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπάξας<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> θυρῶν<sup>G</sup> σκιᾶ<sup>D</sup> τι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους<sup>A</sup> ἀνέσπα<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> κάτα<sup>Prp</sup>  
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Ὀδυσσεῖ<sup>D</sup> συντιθεὶς<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> γέλων<sup>A</sup> πολύν<sup>AjA</sup>  
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὕβριν<sup>A</sup> ἐκτίσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἰών<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup>  
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·
- [305] καῖπειτ'<sup>KoAv</sup> ἐπάξας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> αὐθις<sup>Av</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] ἔμφρων<sup>AjN</sup> μόλις<sup>Av</sup> πως<sup>Av</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> καθίσταται,<sup>PreM/P</sup>  
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καί<sup>Ko</sup> πλήρες<sup>AjN</sup> ἄτης<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> διοπτρεύει<sup>PreAkt</sup> στέγος,<sup>N</sup>  
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάρα<sup>A</sup> ᾠύξεν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις<sup>D</sup>  
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν<sup>G</sup> ἐρειφθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀρνείου<sup>G</sup> φόνου,<sup>G</sup>  
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην<sup>A</sup> ἀπριξ<sup>Av</sup> ὄνου<sup>D</sup> συλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χερὶ.<sup>D</sup>  
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καί<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦστο<sup>PlqM/P</sup> πλεῖστον<sup>AjA</sup> ἄφθογγος<sup>AjN</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·
- [312] ἔπειτ<sup>Av</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δειν<sup>AjA</sup> ἐπηπείλησ'<sup>AorAkt</sup> ἔπη,<sup>A</sup>  
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φανοίην<sup>AorPasOp</sup> πᾶν<sup>AjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> συντυχόν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> πάθος,<sup>A</sup>  
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'<sup>Ko</sup><sub>AorMed</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι<sup>G</sup> κυροῖ<sup>PreAktOp</sup> ποτέ.<sup>Pt</sup>  
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καὶγώ,<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> φίλοι,<sup>V</sup> δέισασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦξειργασμένον<sup>ArtA</sup><sub>PerM/P</sub>  
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα<sup>AorAkt</sup> πᾶν<sup>AjA</sup> ὅσονπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηπιστάμην.<sup>ImpM/P</sup>  
sagte alles wie|viel aus|wusste.
- [317] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Av</sup> ἐξώμωξεν<sup>AorAkt</sup> οἰμωγὰς<sup>A</sup> λυγράς,<sup>AjA</sup>  
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ὅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐποτ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρόσθεν<sup>Av</sup> εἰσήκουσ'<sup>AorAkt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Ko</sup> καί<sup>Ko</sup> βαρυψύχου<sup>AjG</sup> γόους<sup>A</sup>  
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιοῦδ<sup>AjA</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐξηγεῖτ'<sup>ImpM/P</sup> ἔχειν<sup>PreInfAkt</sup>  
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀψόφητος<sup>AjN</sup> ὀξέων<sup>AjG</sup> κωκυμάτων<sup>G</sup>  
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε<sup>ImpAkt</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> βρυχώμενος.<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιᾷδε<sup>AjD</sup> κείμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> κακῇ<sup>AjD</sup> τύχῃ<sup>D</sup>  
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος<sup>AjN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> ἄποτος,<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοις<sup>AjD</sup> βοτοῖς<sup>D</sup>  
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν<sup>D</sup> ἥσυχος<sup>AjN</sup> θακεῖ<sup>D</sup> πεσών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ<sup>Ko</sup> δηλός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δρασεῖων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> κακόν.<sup>A</sup>  
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγει<sup>PreAkt</sup> κώδύρεται.<sup>Ko</sup> <sup>PreM/P</sup>  
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',<sup>Ko</sup> ὧ<sup>Pt</sup> φίλοι,<sup>V</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>Prp</sup> ἐστάλην,<sup>AorPas</sup>  
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ' <sup>AorImvAkt</sup> εἰσελθόντες,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δύνασθέ <sup>PreM/P</sup> τι.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
helft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῖδε<sup>AjN</sup> νικῶνται<sup>PreM/P</sup> λόγοις.<sup>D</sup>  
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα,<sup>V</sup> δεινά,<sup>AjA</sup> παῖ<sup>V</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> διαπεφοιβάσθαι<sup>PerM/PInf</sup> κακοῖς.<sup>D</sup>  
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
weh mir mir.
- [334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',<sup>Av</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικε,<sup>PerAkt</sup> μᾶλλον.<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠκούσατε<sup>AorAkt</sup>  
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος<sup>G</sup> οἶαν<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θώύσσει<sup>PreAkt</sup> βοήν;<sup>A</sup>  
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
weh mir mir.
- [337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν<sup>D</sup> ξυνοῦσι<sup>D</sup> <sup>PreAkt</sup> λυπεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> παρών.<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>  
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> παῖ.<sup>V</sup>  
weh Kind Kind.
- [340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι<sup>Pt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> Εὐρύσακες,<sup>V</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βοᾷ.<sup>PreAkt</sup>  
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τί<sup>Av</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μενοινᾷ,<sup>PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ,<sup>PreAkt</sup> τάλαιν'<sup>AjV</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

- [342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον<sup>A</sup> καλῶ<sup>PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> Τεῦκρος<sup>N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσαεῖ<sup>Av</sup>  
 Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer
- [343] λεηλατήσῃ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαι<sup>PreM/P</sup>  
 plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;
- [344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> φρονεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀνοίγετε<sup>PreImvAkt</sup>  
 Mann denken scheint. aber öffnet.
- [345] τάχ<sup>Av</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> κάπ<sup>KoPrp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> βλέψας<sup>N</sup> λάβοι<sup>AorSAktOp</sup>  
 vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.
- [346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ<sup>Pt</sup> διοίγω<sup>PreAkt</sup> προσβλέπειν<sup>PreInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔξεστί<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D</sup>  
 siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir
- [347] τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πράγη<sup>A</sup> καὶ<sup>KoN</sup> τὸς<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔχων<sup>N</sup> κυρεῖ<sup>PreAkt</sup>  
 die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

## Chor

- [348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup>  
 weh
- [349] φίλοι<sup>V</sup> ναυβάται<sup>V</sup> μόνοι<sup>AjV</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> φίλων<sup>G</sup>  
 Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,
- [350] μόνοι<sup>AjN</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἐμμένοντες<sup>N</sup> ὀρθῶ<sup>AjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
 einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,
- [351] ἴδεσθέ<sup>AorSMedImv</sup> μ<sup>A</sup> οἷον<sup>AjA</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> κύμα<sup>A</sup> φοινίας<sup>AjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζάλης<sup>G</sup>  
 seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm
- [352] ἀμφίδρομον<sup>AjA</sup> κυκλεῖται<sup>PreM/P</sup>  
 hin|und|her wird|gewirbelt.
- [354] [ΧΟΡΟ]: οἷμ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικας<sup>PerAkt</sup> ὀρθά<sup>AjA</sup> μαρτυρεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἄγαν<sup>Av</sup>  
 weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.
- [355] δηλοῖ<sup>PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦργον<sup>ArtA</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀφροντίστως<sup>Av</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup>  
 macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.